

INHALTSVERZEICHNIS

Danksagung	9
Einleitung	11
Theoretische Perspektive	15
I. Viele Kulturen – eine Sprache: der Adelbert-von-Chamisso-Preis	17
1 Zur Geschichte und zu den Merkmalen des Preises	19
1.1 „Eine Brücke zwischen den Kulturen“:	19
das Literaturprojekt	19
1.2 „Türöffner oder Etikettierung?“:	23
der Begriff Chamisso-Literatur	23
1.3 „Ich bin genauso deutsch wie Kafka“:	29
die neue Chamisso-Generation	29
2 Im Dazwischen der Kulturen schreiben?	33
3 Chamisso-Literatur als Signatur unserer Zeit	37
II. Theoretische Ansätze zur interkulturellen Literaturdidaktik... 45	
1 Interkulturelle Literaturvermittlung	45
2 Literarische Texte als Vermittler zwischen den Kulturen	53
3 Interkulturelles Lernen, Interkulturalität und interkulturelle Kompetenz.....	60
III. Das didaktische Potenzial der Chamisso-Texte	69
1 Herausforderungen, Möglichkeiten und Perspektiven.....	69
2 Der universitäre DaF-Literaturunterricht in Italien	73
3 Das interkulturelle Potenzial der Chamisso-Texte: <i>Fremde Kulturen erfahren</i>	78
3.1 Methodische und didaktische Annäherungen (I)	82

4 Das landeskundliche Potenzial der Chamisso-Texte: <i>Fremde Welten erfahren</i>	87
4.1 Methodische und didaktische Annäherungen (L)	92
5 Das ästhetische Potenzial der Chamisso-Texte: <i>Fremdes Schreiben erfahren</i>	94
5.1 Methodische und didaktische Annäherungen (Ä).....	103
Methodische Perspektive	107
IV. Das didaktische Potenzial in ausgewählter Chamisso-Literatur	109
1 Einleitung.....	109
2 Ilma Rakusa: <i>Mehr Meer. Erinnerungspassagen</i>	113
2.1 Literarische Analyse	117
2.1.1 Erinnerung und Unterwegssein: „Die Regime waren eines, die Topographien ein anderes“	117
2.1.2 Fremdsein als Lebensprinzip: „Lieber fremd als Fassung und Fassade. Denn fremd ist vieles“	124
2.1.3 Mehrsprachigkeit: „ich bin in der Tat viele“	127
2.2 Didaktische Analyse	130
2.2.1 Reflexion zur Textauswahl und Didaktisierungsvorschläge	130
2.2.1.1 Interkulturelles Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (IKU).....	131
2.2.1.2 Landeskundliches Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (L)	134
2.2.1.3 Ästhetisches Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (Ä)	136
2.2.2 <i>Meer Mehr. Erinnerungspassagen</i> im DaF-Literaturunterricht: Arbeitsblätter mit Übungstypologie	139
Schlussbemerkungen.....	153
3 Vladimir Vertlib: <i>Zwischenstationen</i>	154
3.1 Literarische Analyse	162
3.1.1 Erinnerung und Unterwegssein: „Eine Odyssee durch Zwischenräume“	162
3.1.2 Fremdsein als Lebensprinzip: „Bist du Jugoslawe oder was?“ „Ich bin das Oder Was“	166
3.1.3 Mehrsprachigkeit:	170
„Bist du ein Tschusch?«, fragt er. Ich nicke“	170
3.2 Didaktische Analyse	174
3.2.1 Reflexion zur Textauswahl und Didaktisierungsvorschläge	174
3.2.1.1 Interkulturelles Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (IKU).....	175

3.2.1.2 Landeskundliches Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (L).....	177
3.2.1.3 Ästhetisches Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (Ä)....	177
3.2.2 <i>Zwischenstationen</i> im DaF-Literaturunterricht: Arbeitsblätter mit Übungstypologie.....	180
Schlussbemerkungen	196
4 Yoko Tawada: <i>Talisman</i>.....	198
4.1 Literarische Analyse.....	203
4.1.1 Erinnerung und Unterwegssein: „Schattenloses Schreiben im Unterwegs“	203
4.1.2 Fremdsein als Lebensprinzip: „Fremdsein ist eine Kunst“.....	207
4.1.3 Mehrsprachigkeit: „Alle Sprachen sind fremd“.....	210
4.2 Didaktische Analyse.....	215
4.2.1 Reflexion zur Textauswahl und Didaktisierungsvorschläge.....	215
4.2.1.1 Interkulturelles Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (IKU)	217
4.2.1.2 Landeskundliches Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (L).....	220
4.2.1.3 Ästhetisches Potenzial: Didaktische Vorgehensweise (Ä)....	222
4.2.2 <i>Talisman</i> im DaF-Literaturunterricht: Arbeitsblätter mit Übungstypologie.....	225
Schlussbemerkungen	244
V. Die Rezeption im universitären DaF-Literaturunterricht in Italien.....	245
1 Durchführung von Unterrichtsvorschlägen: WS 2013/2014	247
1.1 Rezeption von Ilma Rakusas <i>Mehr Meer. Erinnerungspassagen</i>	247
1.2 Rezeption von Yoko Tawadas <i>Talisman</i>	250
2 Durchführung von Unterrichtsvorschlägen: SS 2014	253
2.1 Rezeption von Vladimir Vertlibs <i>Zwischenstationen</i>	253
2.2 Rezeption von Ilma Rakusas <i>Mehr Meer. Erinnerungspassagen</i>	258
3 Fragebogen: Auswertung und Reflexion	260
VI. Schlussbemerkungen	277
Literaturverzeichnis	279
Primärliteratur	279
Sekundärliteratur	280
Weitere Quellen.....	304